

說自己的話：教會中的族語復振

自分の言葉を話す：教会の民族語復興
Speaking Your Own Language: Revitalizing Indigenous Languages in the Churches

文·圖 | 范心怡 (靜宜大學賽德克族知識研究中心計畫執行秘書)

語言，是一個族群用來溝通及傳承文化的重要媒介。當自己族群的語言逐漸被另一個族群語言取代時，傳統的文化亦會逐漸地消失，並且由新的生活脈絡及價值觀取代。

時代變遷造成族語消逝

臺灣原住民族在經歷過不同政權統治，受殖民思潮的管理，還有近代多元族群交流與通婚等影響下，原有的族群文化因生活的改變，而產生了新的樣貌。其中，因各時期統治者的管理策略，從日治時期的「學習日語」，到中華民國政府的「禁說方言」，使得原住民族自身的語言，漸漸地被「官方語言」取代。就以筆者所住的賽德克族眉溪部落來觀察，現在能使用族語流利溝通者，大多是以年長者居多；而年輕一代能以族語對答如流者少之又少，大多都是對自己的「母語」一知



眉溪天主堂族語查經課程。

半解，並且鮮少使用。

宗教信仰讓族語延續

現在眉溪部落的族人說族語的機會，除了平日長者們彼此間的閒話家常，及在地國小課程內融入的族語教學外，最常使用族語的地方就是教會。而且，不論是天主教或是長老教會，都是重要的「說族語」場域。

天主教於1954年傳入眉溪部落，當時，外籍神父是借重外地會說日語的傳教員來到此地進行傳教，同時也開始培育當地的傳教員，以

自己的族語傳教。為了讓在地居民更了解聖經，外籍神父們也努力學習族語；當時的明惠鐸神父和莊天德神父等，還與族人合作將聖經內容及彌撒禮儀等，翻譯成賽德克族語。

1960年天主教會「梵二大公會議」中，確立了將基督宗教信仰融入各地文化的「本地化」策略，因此，莊天德神父更是推動「全族語」彌撒；他自己和教友們的對話，也是以賽德克族語進行；眉溪天主堂的「全族

為了讓在地居民更了解聖經，外籍神父們也努力學習族語；當時的明惠鐸神父和莊天德神父等，還與族人合作將聖經內容及彌撒禮儀，翻譯成賽德克族語。



語」彌撒續到2002年。隨著921大地震後的新聖堂落成，以及本堂司鐸的調任，2002年起改由台中教區原住民籍的辜勝宏神父擔任本堂，也因著年長教友的人數越來越少，為了吸引年輕教友進堂，彌撒的禮儀與歌曲也都改以華語來進行，唯獨保留了「讀經一」和部分的聖歌，是以族語來朗讀、詠唱，並在2007年，由本地的謝阿敏修女及眉溪天主堂教友們合作努力下，出版了國語與族語的雙語聖歌本，延續了族語在教會中的使用。

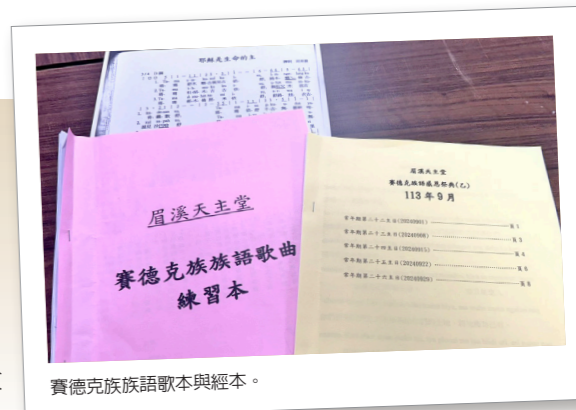
雖然在改以華語進行彌撒後，能夠讓青年及孩童融

入在彌撒中，卻失去了過去以族語來理解聖經及與自己文化相呼應的學習。因此，在2023年獲知原住民族委員會推動「112年原住民族教會推動族語發展獎勵計畫」的資訊時，堂區的幹部隨即主動說要申請，希望可以藉由計畫的支持，加強族語在教會內的應用。

族語獎勵計畫讓原民教會更有活力

在盤點了堂區內的計畫項目需求後，我們針對「族語證道」、「族語主日學」、「詩歌練習」及「族語查經」等項目提出申請，並順利獲得補助。而教友們得知平時在教會使用族語，深獲外界肯定後，更是積極地參與。

從去年開始，透過族語查經班及族語主日學中的訓練，現在已有更多可以上台以族語宣讀聖經的教友；而彌撒歌曲，也因為增加每周



賽德克族族語歌本與經本。

一次的族語詩歌練唱時間，使當年美籍神父以賽德克族語翻譯的拉丁彌撒曲，在停唱多年後，得以重新在眉溪天主堂詠唱。這些優美的音韻不僅喚起了長輩們對於過去的懷念，也讓年輕一輩的教友增加族語學習與應用的興趣；最後，再以族語情境布置的方式，將賽德克族語的天主教會經文或教會相關的教義，融入到教友們的生活環境中，更增加了「隨時讀經、隨時學族語」的雙重效益。

感謝原住民族委員會的肯定，也感謝天主教會台中教區的支持，可以讓眉溪天主堂：用自己的話，來認識天主；說自己的話，來讚美天主。◆



范心怡

高雄市鼓山區雄峰里人，阿美族。生於1982年。國立暨南國際大學歷史學系畢業。現任靜宜大學賽德克族知識研究中心計畫執行秘書，曾任眉溪天主堂傳教協進會秘書。目前除了在部落推動文化復振工作外，亦在國立暨南國際大學及靜宜大學協助課程開設與文化資料採集之工作。